

13<sup>ο</sup> Συνέδριο «Ελληνική γλώσσα και ορολογία»  
Ανοικτή Συζήτηση «Ο επιστημονικός λόγος κατά την  
περίοδο του Νεοελληνικού Διαφωτισμού»

▶ «Επιστημονική ορολογία και μετάφραση την  
περίοδο του Νεοελληνικού Διαφωτισμού»

- ▶ Αλεξάνδρα Σφοίνη, Κύρια Ερευνήτρια,
  - ▶ Ινστιτούτο Ιστορικών Ερευνών/ΕΙΕ

# ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ (54)

- ▶ 1749-1832: Λατινικά 14 (π.χ. τα μαθηματικά Tacquet, Cametti, Segner και La Caille)
- ▶ 1777-1832: Γαλλικά 23 (π.χ. η χημεία του Adet και του Fourcroy, η φυσική του Buffon, η αστρονομία του Lalande, τα μαθηματικά του Legendre)
- ▶ 1785-1832: Γερμανικά 8 (π.χ. τα ιατρικά έργα του Störck, τα μαθηματικά του Euler και του Metzburg)
- ▶ 1802- 1832: Ιταλικά 2 (η φαρμακευτική του Brugnatelli, τα μαθηματικά του Grandi)

# ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ

- ▶ Ο όρος Φιλοσοφία και οι όροι των επιμέρους επιστημών είναι ελληνικοί:
- ▶ *φιλοσοφία, φυσική, μεταφυσική, χημεία, αλχημεία, κοσμολογία, γεωλογία, αριθμητική, γεωμετρία, αστρονομία, ιατρική, φαρμακευτική*

# ΜΑΘΗΜΑΤΙΚΑ

- ▶ άλγεβρα < αραβ. *al gabr*
- ▶ αλγεβραϊκός χαρακτήρ και άλογος ποσότης αλγεβραϊκώς (Ευγένιος Βούλγαρης)
- ▶ αριθμητική, καρτεσιανή ή ειδική, νευτωνιανή, λογισμός ολοκληρωτικός ή λογισμός διαφορικός, αλγεβραϊκάί καμπύλαι (Νικηφόρος Θεοτόκης)

# ΦΥΣΙΚΗ - ΦΥΣΙΚΗ ΦΙΛΟΣΟΦΙΑ - ΧΗΜΕΙΑ

- ▶ αδράνεια (Ν. Θεοτόκης), αδρανία (Ε. Βούλγαρης) < λατ. vis inertia
- ▶ βαρύτης (Ε. Βούλγαρης), ελκυστική ή ελκτική (Γαζής) < λατ. gravitas

# ΦΥΣΙΚΗ - ΦΥΣΙΚΗ ΦΙΛΟΣΟΦΙΑ - ΧΗΜΕΙΑ

- ▶ βισμούθιον (Κων. Βαρδαλάχος) < γερμ. Wismut < weiß:λευκός + Masse:μάζα)
- ▶ βιτριόλιον (Ε. Βούλγαρης) < λατ. vitrum:γυαλί
- ▶ κοβάλτιον (Κων. Βαρδαλάχος), γερμ. Kobold (αρχαίοι Κόβαλοι)
- ▶ κολόμβιον (Βαρδαλάχος) < Κολόμβος, αμερίκιον
- ▶ σόδα (Κων. Βαρδαλάχος) < Salsolasoda θαλάσσιο φυτό ιταλ. sida
- ▶ άσφαλτος (Κων. Βαρδαλάχος) < Ασφαλίτιδα λίμνη της Παλαιστίνης
- ▶ άμυλον (Κων. Βαρδαλάχος) (τουρκ. νισεστές)
- ▶ αλκοόλ (Άνθιμος Γαζής) < αραβ. ελ-κοχούλ (alcohol)

# ΦΥΣΙΚΗ - ΦΥΣΙΚΗ ΦΙΛΟΣΟΦΙΑ - ΧΗΜΕΙΑ

- ▶ αραιόμετρον
- ▶ βαρόμετρον (αεροβαρόμετρον η αεροσκόπιον)
- ▶ θερμόμετρον, ηλιοσκόπιον, τηλεσκόπιον, θερμοσκόπιον, υγροσκόπιον,
- ▶ θερμαντικόμετρον των Lavoisier-Laplace και το
- ▶ θερμαντικόν από τον Βαρδαλάχο, που δίνει και το συνώνυμο
- ▶ υδράργυρος, υδραυλική επιστήμη, υδρογονικόν πνεύμα, υδρογόνον < ydrogen
- ▶ αντικεραύνιον (=αλεξικέραυνο)

# ΙΑΤΡΙΚΗ

- ▶ παρεγκεφαλής ή μικρός εγκέφαλος, όπισθεν εγκέφαλος, εγκεφαλίσκος
- ▶ κυκλοφορία του αίματος ή περικύκλωση, περιδρομή, περιφορά
- ▶ ερυθρά του αίματος σφαιρίδια ή σωμάτια που κολυμβούν στο υδατώδες υγρόν του αίματος, σφαιρίδια ερυθρά, κόκκινα σφαιρίδια, ερυθρά του αίματος μόρια, πυρώδη μερίδια
- ▶ σκορβούτο < λατ. scorbutus ή στομακακία, στομακάκη, σκελοτύρβη, πελίωσις

# ΑΣΤΡΟΝΟΜΙΑ

- ▶ Αρχαίες λέξεις, όπως πλανήτης, κομήτης, σφαίρα, άστρον, αστρολάβος

# Ελληνορωμαϊκή ορολογία

*aerial,*  
*aeropetre,*  
*alcool*  
*algorisme,*  
*amalgame,*  
*andrie,*  
*apyrexie,*  
*argile*  
*arithmeticien,*  
*artere,*  
*astres*  
*astrolabe,*  
*balistique,*  
*barometre,*  
*billion,*  
*binome,*

*cataracte,*  
*cobalt*  
*comete,*  
*cone,*  
*critere,*  
*cryptogamie,*  
*cubitus,*  
*cycloide,*  
*dehydrate*  
*dynamie,*  
*elasticite,*  
*electrometer*  
*ellipse,*  
*emmision,*  
*entomoligiste*  
*ephemerides,*

*ganglion,*  
*genus,*  
*glotte,*  
*gynandrie,*  
*hematite,*  
*hexagon,*  
*horloges planetaires,*  
*horoscope,*  
*hydrogen,*  
*hydrometer,*  
*hypotenuse,*  
*longitudinal,*  
*macrocosme,*  
*magnetism,*  
*mecanique,*  
*meteorologique,*  
*nickel,*  
*nyctalope,*

*organisme*  
*oxygen*  
*parabole,*  
*parabolique*  
*parallele,*  
*phenomenon,*  
*physics,*  
*physiology,*  
*pyrometer,*  
*sphere,*  
*symmetrie,*  
*telescope,*  
*tetrahedron,*  
*theoreme,*  
*thermometer,*  
*trigonometrie,*  
*tympan*  
*zodiaque,*

# Ομοιογένεια επιστημονικής ορολογίας διεθνώς

- ▶ ὅπερ ἔδει δεῖξαι - *quid erat demonstrandum*

Ευχαριστώ για την προσοχή σας!